

E11 - Face Your Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Masamune

Huh?

[00:03] (Flashback) Aki

I think it's okay for at least one person to pick up what you're trying to throw away.

[00:09] (Flashback) Aki

So...

[00:13] (Flashback) Aki

Goodbye, Makabe Masamune-kun.

SIGN #11 "Face Your Feelings"

[01:47] Teacher

Hoshino.

[01:48] Hoshino

Here.

[01:50] Teacher

Honjou.

[01:50] Honjou

Here.

[01:52] Teacher

Makabe.

[01:55] Teacher

Makabe's absent again?

[01:58] Teacher

Next, Mishima.

[02:00] Mishima

Here.

[02:01] Teacher

Mutou.

[02:02] Mutou

Here.

[02:03] Teacher

Yaguchi.

[02:06] Tae

Man, Masamune-kun's still absent.

[02:10] Kojuurou

Is this three days now?

[02:12] Neko

Today is the fourth day.

[02:13] Kojuurou

Spring break might start
before he comes back.

[02:18] Tae

Fujinomiya-san, do you know anything?

[02:21] Neko

No... I'm terribly sorry, but I do not.

[02:25] Kojuurou

I've sent him messages,
but he hasn't responded.

[02:29] Tae

He's been ignoring you, too?

[02:31] Tae

Is he so sick that he
can't even get out of bed?

[02:33] Neko

If his condition was that grave,

[02:35] Neko

I don't think our teacher would be
calling his name every morning.

[02:39] Tae

True.

[02:40] Kojuurou

Being absent without permission
for three or four days won't

[02:44] Kojuurou

damage his record, will it?

[02:45] Tae

I'm not sure.

[02:48] Kojuurou

Oh, it's Adagaki-san.

[02:52] Tae

Adagaki-san!

[02:55] Aki

Futaba-san.

[02:57] Tae

Thank goodness. Perfect timing.

[03:00] Tae

Hey, does Masamune-kun have,
like, a cold or something?

[03:04] Aki

A cold?

[03:05] Tae

I mean, he's been absent for four days,

and he hasn't contacted any of us.

[03:11] Aki

Well, that sounds awful.

I hope he's doing all right.

[03:14] Tae

Wait... Did you not know?

[03:17] Aki

I did not. This is the first I've heard of it.

[03:20] Tae

Huh?! B-But you two are dating, aren't you?

[03:23] Aki

No, we've broken up.

[03:34] Yoshino

What do you mean, Aki-sama?

[03:37] Aki

Exactly what it sounds like.

I broke up with Makabe.

[03:40] Yoshino

No... But you can't do that!

[03:43] Yoshino

You can't, Aki-sama!

[03:45] Aki

I don't remember you getting
to decide that for me, Yoshino.

[03:51] Aki

Anyway, it's over now.

There's no point in discussing it further.

[04:03] Tae

You didn't know about those two,
either, Koiwai-san?

[04:07] Yoshino

Not only did I not know...

This is all a mistake.

[04:11] Tae

A mistake?

[04:13] Yoshino

After school, I'm going to Pig's Foot's—
to Makabe-kun's house.

[04:17] Tae

To visit him? Then I'll go, too.

[04:19] Kojuurou

M-Me, too!

[04:21] Kojuurou

What about you, Fujinomiya-san?

[04:25] Neko

I'll also go.

[04:26] Yoshino

I think someone triggered something they shouldn't have.

[04:30] Tae

Um... Koiwai-san?

[04:32] Yoshino

But if I can find out the reason, I'll know how to follow through.

[04:38] Tae

Huh...

[04:40] Tae

So this is what Masamune-kun's house looks like.

[04:43] Kojuurou

I-It's pretty nice.

[04:46] Neko

I believe that Koiwai-san and myself have visited before.

[04:50] Kojuurou

What? Really?

[04:52] Yoshino

It was incredibly awkward.

[04:55] Tae

What do you mean?

[04:56] Tae

I guess now's not the time for that.

[05:05] Yoshino

Is no one home?

[05:06] Neko

Now that you mention it, I don't see any lights on.

[05:09] Tae

What?

[05:10] Kojuurou

What should we do with these puddings?

[05:13] Kojuurou

They're super fluffy ones, made with eggs from the highlands.

[05:15] Chinatsu

Pudding?

[05:18] Yoshino

Chinatsu-chan?

[05:26] Chinatsu

I smell pudding!

[05:36] Chinatsu

Yeah... Humans definitely can't live on just school meals.

[05:39] Chinatsu

Thanks for the treat.

They were super delicious!

[05:42] Kojuurou

W-Were they? They're puddings from
a pâtisserie that's all the rage right now.

[05:47] Chinatsu

Are you my brother's friends?

[05:49] Chinatsu

Yet you're this keen on sweets?

[05:53] Kojuurou

Th-Thanks?

[05:58] Neko

Pardon my asking, but has
something happened at home?

[06:03] Chinatsu

Well, my mom's been sorta, uh...

[06:14] Tae

What's in there?

[06:15] Chinatsu

My brother's room.

[06:21] Chinatsu

Oh, sorry. I've been a bit busy.

[06:26] Chinatsu

Mom? I'm coming in.

[06:34] Tae

Whoa. All this stuff to get swole.

[06:36] Neko

I guess that's not surprising
coming from Masamune-sama.

[06:39] Chinatsu

Mom, Onii-chan's friends are here to visit.

[06:46] Kinue

Maa-kun? Is that you, Maa-kun?

[06:49] Chinatsu

No, they're Onii-chan's friends.

[06:53] Chinatsu

They brought pudding, too. Do you want some?

[06:55] Kinue

No... Maa-kun...

[06:58] Kinue

Why did you disappear, Maa-kun?

[07:02] Kinue

Gyof.

[07:04] Kinue

Waaah! Maa-kun!

[07:07] Kinue

Why did you leave me?!

[07:08] Yoshino

Leave? What does she mean?

[07:11] Chinatsu

My brother ended up going to our grandpa's place in Shinshu, and he took all his stuff.

[07:17] Tae and Kojuurou

What?!

[07:18] Kojuurou

Shinshu?

[07:20] Tae

I guess it wasn't a cold.

[07:22] Chinatsu

He went out last weekend, and when he came back,

[07:26] Chinatsu

he suddenly wouldn't listen to us.

[07:28] Kinue

But I tried! I tried to stop him!

[07:32] Chinatsu

Yes, yes.

[07:34] Chinatsu

As you can see,

[07:35] Chinatsu

Mom's not functioning as a person anymore, and the chores are just piling up.

[07:39] Chinatsu

I have no idea what's going on.

[07:42] Yoshino

Last weekend...

[07:44] Tae

Any ideas?

[07:45] Yoshino

He went on a date with Aki-sama.

[07:48] Tae

Do you think something happened then?

[07:50] Neko

That sounds quite likely.

[07:52] Tae

Maybe Adagaki-san gave him a really mean nickname or something.

[07:56] Kojuurou

And he decided to run away?

[07:59] Chinatsu

We have no way of getting through to my brother.

[08:04] Chinatsu

Whether he comes or goes,

he won't listen to what we have to say.

[08:09] Chinatsu

Even though he has all these people worrying about him now...

[08:14] Chinatsu

My brother really is an idiot.

[08:18] Chinatsu

I'm sorry about this, after you came to visit...

[08:20] Tae

No, no. I'm sorry we dropped by out of the blue.

[08:23] Chinatsu

It's fine. I think my mom regained some of her sanity.

[08:28] Chinatsu

We can't get a hold of him, but if we hear anything, we'll contact you.

[08:33] Tae

Thanks!

[08:34] Neko

We look forward to hearing from you.

[08:39] Tae

Well, that didn't really get us anywhere.

[08:41] Kojuurou

But at least we know where he is now, even if all we can do is wait.

[08:47] Kojuurou

I think waiting for him is important, too.

[08:50] Tae

Yeah, you're right.

[08:54] Kojuurou

I'll see you later.

[09:02] Tae

Wait for him, huh?

[09:04] Neko

Indeed.

[09:06] Tae

But, man... Shinshu? That's so far.

[09:10] Neko

It certainly doesn't change the fact that we're worried.

[09:14] Yoshino

What do you mean by that, exactly?

[09:17] Yoshino

What are *you* worried about?

[09:19] Yoshino

You're actually happy, aren't you?

[09:20] Neko

Koiwai-san?

[09:23] Yoshino

This is all your fault to begin with.

[09:26] Yoshino

You got into Aki-sama's head, and now
you got exactly what you wanted.

[09:30] Tae

Hey!

[09:31] Yoshino

You went out of your way to
do something so underhanded...

[09:33] Yoshino

Even though Pig's Foot is never
going to look your way anyway.

[09:42] Neko

In that case, wouldn't you say what
you've been doing is also rather deceitful?

[09:47] Yoshino

Deceitful?

[09:48] Neko

You've known where Masamune-sama's
feelings lay for a long time.

[09:52] Neko

And yet, you ignored them
and sent Aki-sama after him.

[09:55] Neko

Just to protect yourself,
you lied about your own feelings!

[09:58] Yoshino

My feelings don't matter here!

[10:00] Neko

If this ain't deceit, then what is it?!

[10:03] Neko

You're the biggest coward here!

[10:05] Neko

Who cares about your past
or Adagaki-san's past?!

[10:09] Neko

I have nothing! I have absolutely nothing!

[10:19] Aki

That's enough.

[10:21] Aki

Stop fighting out here.
You'll bother the neighbors.

[10:26] Aki

Futaba-san, I'm sorry, but could

you walk Fujinomiya-san home?

[10:31] Tae

Sure.

[10:51] Aki

Let's have a chat.

[10:54] Aki

Just the two of us. One on one.

[11:14] Masamune

I think that should do it.

[11:20] Masamune

Oh, look at those flames go.

[11:24] Masamune

*It's not like staring at a bonfire
is gonna give me any answers...*

[11:28] Masamune

*But I really don't want to think
about anything right now.*

[11:32] Masamune

I came here when I felt like this as a kid, too.

[11:37] Masamune

But this time, I have no one to hate.

[11:42] Masamune

So why...

[11:45] Grandpa

Masamune.

[11:47] Masamune

Grandfather.

[11:50] Grandpa

What's this?

[11:52] Grandpa

You're not allowed to bring
snacks into this household.

[11:58] Masamune

I'm terribly sorry. I wasn't thinking.

[12:11] Masamune

I guess burning them doesn't even
create a sweet scent or anything...

[12:28] Aki

Thinking back on everything, I don't think
we've ever had a proper conversation.

[12:34] Aki

Not putting aside that I'm the daughter of
the Adagaki family, and you're the daughter

[12:38] Aki

of the Koiwai family who serves us.

[12:41] Yoshino

Can we actually put aside

status and talk, though?

[12:45] Aki

I think I thought the same thing, which is why I never properly acknowledged you.

[12:51] Aki

Even though you've been right by my side this whole time.

[12:56] Aki

We've done so much together.

[12:58] Yoshino

We have.

[12:59] Aki

And you've done a lot for me.

[13:01] Yoshino

I have...

[13:04] Yoshino

A lot.

[13:12] Yoshino

*I wonder what kind of memories
Aki-sama is remembering.*

[13:17] Yoshino

But this is my job.

[13:19] Aki

It's because I've always relied on you so much

[13:23] Aki

that your only choice was to kill off your own feelings...

[13:27] Aki

Even though you like Makabe.

[13:34] Aki

You couldn't say that even if you wanted to.

[13:37] Yoshino

N-No... No, no, no, you're wro—

[13:44] Aki

I'm sorry, Yoshino.

[13:46] Yoshino

Aki-sama...

[13:47] Aki

It must've been really hard this whole time.

[13:54] Aki

Do you like him?

[13:59] Yoshino

I just want you to be happy, Aki-sama...

[14:04] Aki

Well, that's something for me to decide.

[14:07] Aki

You don't need to worry about that.

[14:11] Yoshino

But this is what I decided deep down.

[14:13] Yoshino

I did something awful that
could never be forgiven, so...

[14:17] Yoshino

I need to make up for it, at least a little.

[14:21] Yoshino

But when I spent more time with him...

SIGN Contacts

[14:22] Sign

Pig's Foot

[14:25] Yoshino

I just...

[14:31] Yoshino

I'm sorry, Aki-sama!

[14:33] Aki

I understand how you feel.
So don't apologize.

[14:39] Aki

This will be the last time
I request something from you.

[14:44] Aki

I want you to properly face your own feelings.

[14:49] Aki

Go. Tell him how you feel yourself.

[14:58] Yoshino

Okay, Aki-sama.

[15:05] Aki

The next time we see each other,
you can just call me "Aki"!

[15:23] Sign

Karaoke

SIGN Vocal Volume

SIGN Stability

SIGN Technique

SIGN Enthusiasm

SIGN Rhythm

SIGN Points

SIGN Comments:

SIGN You are a very talented singer!

You're definitely the honor student type.

[15:32] Sign

Calories burned:

[15:32] Sign

Stop Song to stop Previous Next to choose

[15:32] Sign

Preview Next

[15:35] Tae

You set a new record!

[15:38] Neko

I'm honored.

[15:40] Tae

Now, let's order more drinks!

[15:43] Neko

Futaba-san, thank you for being so considerate.

[15:47] Tae

What are you talking about?

[15:50] Tae

The only ways to heal a broken heart
are overeating and karaoke!

[15:54] Tae

That's common knowledge for girls!

[15:56] Neko

Common knowledge...

[15:58] Neko

Well, I do think I feel a little better.

[16:01] Tae

You know, it wouldn't hurt to
look around you a bit more.

[16:04] Neko

What do you mean?

[16:07] Tae

For example, other classmates...

[16:10] Tae

Like, what about Kojuurou-kyun?

[16:13] Tae

Masamune x Kojuurou,
a.k.a. MasaKuju, is my ship,

[16:18] Tae

but I wouldn't mind sharing him with you.

[16:21] Neko

I can't say I feel anything right now...

[16:24] Tae

I see. I mean, I guess you did love him.

[16:29] Tae

Say, Fujinomiya-san.

[16:31] Tae

If you truly fall in love, there's something
that will always remain with you.

[16:35] Tae

No girl is truly empty inside.

[16:39] Neko

Thank you very much, Futaba-san.

[16:42] Tae

Okay! We should sing this next song together!

[16:46] Neko

Oh, then maybe we should
sing the *Hada Pure* song.

[16:49] Tae

Okay!

[16:51] Tae

Let's see... Okay, sent!

[16:56] Tae

H-Huh?

[16:58] Neko

That's not it?

[16:59] Tae

What song is this?

[17:09] Yoshino

Hey... Let me through.

SIGN Chinatsu

My grandpa's address is Otari,
Nagano Prefecture...

SIGN Hakutaka

SIGN Kanazawa

SIGN 12 cars

SIGN Kagayaki

SIGN Kanazawa

SIGN 10 cars

SIGN Asama

SIGN Nagano

SIGN 12 cars

SIGN Hakutaka

SIGN Kanazawa

SIGN 12 cars

SIGN Asama

SIGN Nagano

SIGN 12 cars

SIGN Kagayaki

SIGN Kanazawa

SIGN 10 cars

[17:48] Yoshino

I'm such a shameless liar.

[17:55] (Flashback) Girl A

Look at him!

[17:57] (Flashback) Girl B

Isn't Makabe Masamune-kun handsome?

[18:02] Yoshino

When we reunited in high school,

I felt like my breathing might stop.

[18:07] Yoshino

*I decided to see how things
would go before setting a trap,*

[18:10] Yoshino

and the hot guy easily fell for it.

[18:13] Yoshino

He's such a simpleton.

[18:15] (Flashback) Masamune

*I still have no regrets about
trying to give that woman*

[18:18] (Flashback) Masamune

a taste of her own medicine.

[18:20] Yoshino

And so stubborn at the most awkward times.

[18:23] (Flashback) Yoshino

Don't get caught up in her pace.

[18:26] (Flashback) Masamune

That's not happening.

[18:28] Yoshino

He doesn't make any sense and he's oblivious.

[18:32] Yoshino

So...

[18:34] Yoshino

I never thought my heart would hurt.

[18:39] Yoshino

I tried to pretend I didn't notice it.

[18:41] Yoshino

I thought I could.

[18:43] Yoshino

But...

[18:45] (Flashback) Masamune

*I think I had the most fun when
I was devising my plan with you.*

[18:50] Yoshino

There was no way I could tell him...

[18:53] Yoshino

that I had fun, too.

[18:57] Yoshino

Even so, Aki-sama told me to move forward.

[19:10] Yoshino

I'm getting off. Please let me through.

[19:14] Masamune

Man, this fog is dense.

[19:18] Masamune

I guess I'll clean up the firewood.

[19:38] Little Masamune

Gwandfather... I can't run anymo—

[19:44] Masamune

That's...

[19:50] Masamune

Hey, Little Me.

[19:52] Little Masamune

Hey, Big Me.

[19:53] Masamune

Diet and exercise are pretty rough, huh?

Why not run away?

[19:56] Little Masamune

N-No! I can't!

[19:59] Masamune

Why's that?

[20:01] Little Masamune

Because I'm gonna get revenge!

[20:06] Masamune

Revenge, huh?

[20:08] Little Masamune

That's right! Revenge!

[20:10] Little Masamune

I'm gonna get my revenge and make her pay!

[20:13] Little Masamune

That's why I won't run away!

[20:17] Masamune

Listen, Little Me.

[20:20] Masamune

She's not your enemy.

[20:22] Masamune

The enemy's already been defeated.

[20:24] Little Masamune

Huh?

[20:25] Masamune

I'm sure that just sounds like
some pleasantries...

[20:28] Masamune

But right now, there are no enemies
in front of me. Not a single one.

[20:33] Masamune

So... you don't have to worry.

[20:37] Masamune

All your hard work won't go to waste, either.

[20:40] Masamune

It might not be exactly how you imagined it...

[20:44] Masamune

But you and I will be okay.

[20:50] Masamune

*Because we just had the
wrong idea about something.*

[20:54] Little Masamune

Huh...

[20:59] Little Masamune

This feels weird, but bye.

[21:02] Masamune

Yeah, see you later.

[21:24] Masamune

Well, guess I'll go for my morning run.

[21:30] Masamune

What is that? A tanuki?

[21:36] Masamune

Mas...

[21:40] Masamune

Master?

[21:42] Yoshino

Pig's... Foot...

[21:59] Masamune

Ow...

[22:03] Masamune

Mas—

Revision #1

Created 2024-06-13 05:11:25 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:11:26 UTC by whimsee